



El Estado de California Anuncia la Disponibilidad de el Plan de Limpieza

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) es uno de los seis Departamentos y Juntas dentro de la Agencia de Protección al Medio Ambiente de California. La misión del Departamento es restaurar, proteger y mejorar la calidad del medio ambiente y la vitalidad económica al regular el desperdicio peligroso, llevar a cabo y supervisar actividades de limpieza, así como desarrollar y promover programas para la prevención de la contaminación.

Estado de
California



Agencia de
Protección al
Medio Ambiente
de California



INTRODUCCIÓN

El **Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés)** de la Agencia de Protección Ambiental de California ha preparado este folleto para informar a la comunidad sobre el propuesto plan de limpieza del suelo en la Propiedad Gaines. La Propiedad Gaines está localizada en el 1795 11 Calle, Oakland, California. DTSC es la agencia líder en supervisar las actividades de investigación y limpieza.

Este folleto proporciona información sobre:

- El Borrador del **Plan de Limpieza (RAW, por sus siglas en inglés)**.
- El **Acta de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)**, propuesta **Nota de Exención (NOE, por sus siglas en inglés)**.
- Oportunidades de Participación del Público (vea la casilla de comentario público).
- Documentos relacionados con el sitio están disponibles en los centros de información (vea la última página).

DTSC está actualmente aceptando comentarios sobre el Borrador del RAW y propuesta NOE (vea la casilla de comentario público). El Borrador del RAW propone excavar y remover fuera del sitio los suelos contaminados (vea página 2).

Los términos en letra oscura están definidos en el glosario

Audiencia Pública & Período de Comentario

DTSC invita al público a comentar sobre el Borrador del Plan de Limpieza y la propuesta Nota de Exención desde el **15 de noviembre hasta el 16 de diciembre del 2002**.

Envíe sus comentarios escritos antes del 16 de diciembre del 2002 a:

Sarah Stenehjem, DTSC
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, California 94710-2710
(510) 540-3828
Email: sstenehj@dtsc.ca.gov

Rachelle Maricq, DTSC
700 Heinz Avenue, Suite 200,
Berkeley, California 94710-2710
(510) 540-3910
Email: rmaricq@dtsc.ca.gov

Audiencia Pública

Fecha: 4 de Diciembre del 2002
Hora: 6:00 p.m.
Lugar: Jubilee West
1485 8 Calle
Oakland, CA 94607

Todos los comentarios recibidos serán considerados y correspondidos antes de finalizar el Borrador del RAW.

ANTECEDENTES DEL SITIO

La Propiedad Gaines está localizada en el 1795 11 Calle, Oakland, Condado de Alameda, California (**Vea Figura 1**). La propiedad es un lote vacante de aproximadamente 5.400 pies cuadrados, localizado cerca de una mezcla de áreas residenciales, industriales, y comerciales. El sitio es actualmente usado como yarda de chatarras para guardar vehículos, llantas usadas, y algunos barriles. Muestras de suelo tomadas en la propiedad en noviembre del 2001 mostraron niveles elevados de metales.

El químico de mayor preocupación es **plomo**. Investigaciones en el área revelaron concentraciones de plomo hasta de 28.000 partes por millón (**ppm**). Plomo es un metal pesado presente en cantidades pequeñas por donde quiera en el ambiente humano. Exposición a niveles elevados de plomo y sus compuestos pueden dañar al riñón y al cerebro.

METAS DE LIMPIEZA

DTSC evaluó los posibles riesgos a la salud pública y el medio ambiente relacionados con plomo. La evaluación reveló que plomo se encuentra a niveles considerado peligrosos a la salud pública. Por lo tanto, es necesario remover el suelo contaminado en la Propiedad Gaines.

La meta de limpieza de 350 ppm de plomo, específica para el sitio, es para proteger a la salud pública y el medio ambiente.

ALTERNATIVAS CONSIDERADAS

Tres alternativas de limpieza fueron evaluadas para la Propiedad Gaines en el Borrador del RAW:

Alternativa 1 - No Acción. Bajo esta alternativa, no se ejecutará ninguna acción de limpieza en la Propiedad Gaines. Esta alternativa sirve como base contra la cuál otras alternativas son

evaluadas. El uso de la propiedad sería restringido.

Alternativa 2 – Excavación del suelo y despojarlo fuera del sitio. Bajo esta alternativa, los escombros en la superficie serían removidos y el suelo contaminado con niveles por arriba de la meta de limpieza sería excavado y despojado en un basurero certificado. La propiedad sería usada en el futuro sin ninguna restricción.

Alternativa 3 – Cubrimiento con controles institucionales: Bajo esta alternativa, los escombros en la superficie serían removidos y una cobertura de asfalto sería construida para cubrir el suelo contaminado. Controles institucionales, tales como restricciones en la escritura para prevenir el uso residencial de la propiedad, para requerir el desarrollo de un plan de manejo del suelo, y para desarrollar procedimientos de salud y seguridad para los trabajadores de construcción, serían puesto en el Sitio para restringir el desarrollo de la propiedad al uso comercial y así minimizar la exposición a los contaminantes.

Las alternativas fueron evaluadas basadas en efectividad, fácil de implementar, y costo.

El Borrador del RAW recomienda la Alternativa 2 porque es la más protectora a la salud pública y el medio ambiente.

ACCIÓN DE LIMPIEZA

La acción de limpieza propuesta consiste en remover los escombros en la superficie y excavar cerca de 800 **yardas cúbicas** (40 camionadas) de suelo contaminado y reemplazarlo con suelo limpio. El suelo excavado sería cargado en camiones y cubierto. Los camiones transportarían y despojarían entonces el suelo en un basurero certificado. Después de que el suelo contaminado es removido, muestras serían tomadas para confirmar que la meta de limpieza fue lograda. Para excavar y cargar el suelo tomaría menos de una semana. Medidas para controlar el

polvo tales como rociar agua se implementarían cuando sea necesario para minimizar el polvo. Una vez la meta de limpieza haya sido lograda, el sitio se restauraría a su estado original.

Todo el trabajo se ejecutará de acuerdo con el plan de seguridad y salud específico para el sitio que cumple con las regulaciones estatales y federales diseñadas para proteger la salud y seguridad de los trabajadores en el sitio y la de el público.

ACTA DE CALIDAD AMBIENTAL DE CALIFORNIA (CEQA)

DTSC ha determinado que el plan de limpieza propuesto es exento de CEQA, y que no tendría impacto negativo en el medio ambiente, porque

el volumen de suelo es pequeño, el área es limitada, y el período de tiempo necesario para completar las actividades de limpieza es corto. Por lo tanto, se ha preparado una propuesta Nota de Exención.

RECEPTORES SENSIBLES CERCA DEL SITIO

DTSC considera receptores sensibles a escuelas, centros de cuidado de niños, hospitales, clínicas, centros de ancianos, centros de jóvenes, y templos. La escuela y centro de cuidado de niños más cercano están aproximadamente a 1/3 milla desde el sitio. El templo más cercano está aproximadamente a una cuadra desde el sitio. El hospital más cercano está a 1 milla desde el sitio.

GLOSARIO DE TÉRMINOS

ACTA DE CALIDAD AMBIENTAL DE CALIFORNIA (CEQA)

Una Ley que exige la revisión de impactos ambientales de las acciones gubernamentales en California. El Acta aplica generalmente a todas las actividades ejecutadas por las agencias estatales y locales, y a las actividades que son financiadas, reguladas, o aprobadas por agencias estatales o locales.

YARDA CÚBICA

Una unidad de medida de volumen. Veinte yardas cúbicas es aproximadamente igual a una camionada.

DEPARTAMENTO DEL CONTROL DE SUSTANCIAS TÓXICAS (DTSC)

Un departamento dentro de la Agencia de Protección Ambiental de California encargado con la responsabilidad de supervisar la investigación y limpieza de sitios contaminados con sustancias peligrosas. DTSC fue antes el Departamento de Servicios de Salud, Control de Sustancias Tóxicas de California.

NOTA DE EXENCIÓN (NOE):

Un documento preparado de acuerdo con el Acta de Calidad Ambiental de California. Una

NOE es archivada cuando la agencia reguladora líder decide que el proyecto cae bajo la exención de "la regla general". Esta exención se aplica a todas las actividades donde se puede ver con certeza que no hay posibilidad que la actividad pueda tener efectos significantes en el ambiente.

PARTES POR MILLÓN (ppm)

Una unidad de medida comúnmente usada para describir los niveles o concentraciones de químicos en el suelo o agua subterránea. Concentración de 1 ppm es igual a 1 parte química en 1 millón de partes de agua o suelo.

PLAN DE LIMPIEZA (RAW):

Un plan de trabajo preparado o aprobado por DTSC que es creado para llevar acabo una actividad de limpieza, de una manera efectiva, la cual protege la salud pública y seguridad y el medio ambiente. El plan de limpieza incluye un plan para ejecutar la actividad de limpieza, una descripción de la contaminación en el sitio, las metas a lograrse con las actividades de limpieza, y cualquier alternativa de limpieza que fue considerada y rechazada y las razones por ser rechazadas.

PLOMO

Un metal pesado que se encuentra en pequeñas cantidades por todas partes en el ambiente humano. El Plomo puede entrar al cuerpo por medio de agua potable contaminada, al comer vegetales crecidos en suelo contaminado, o al respirar polvo mientras los niños juegan o adultos trabajan en áreas contaminadas con plomo o al comer pintura con plomo. El plomo puede causar daño al sistema nervioso o a las células sanguíneas. Los niños tienen mayor riesgo porque sus cuerpos todavía se están desarrollando. Plomo y sus compuestos están listados bajo la Proposición 65 como una sustancia tóxica que afecta a las mujeres y los hombres en la reproducción y como una sustancia que causa cáncer.

Para Más Información

Si le gustaría más información acerca del Sitio, favor de llamar a Sarah Stenehjem, Directora del Proyecto, al (510) 540-3828 o a Rachelle Maricq, Especialista de Participación Pública, al (510) 540-3910. Para preguntas de la prensa, llame a Angela Blanchette al (510) 540-3732. Si prefiere hablar con alguien en español acerca de esta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es (510) 540-3842.

Centros de Información

El Borrador del Plan de Limpieza y la propuesta Nota de Exención de CEQA, los cuales son parte del Archivo Administrativo del sitio, están disponibles para revisión del público en las siguientes locales:

**Biblioteca Pública de Oakland
Sucursal West Oakland
1801 Adeline Calle
Oakland, California 94607
(510) 238-7352**

**Departamento del Control de Sustancias Tóxicas
Sala de Archivos
700 Heinz Avenida, Cuarto 200
Berkeley, California 94710-2710
(510) 540-3800 (*Llame para una Cita*)**

Nota para los Individuos con Dificultades Auditivas

Los usuarios del sistema TDD pueden obtener información adicional mediante el uso del Servicio de Relevos del Estado de California (1-888-877-5378) para comunicarse con Rachelle Maricq al (510) 540-3910.

Rachelle Maricq
Departamento del Control de Sustancias Tóxicas
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, California 94710-2721